

## ПРАВИЛА ПРЕМІЇ «ЗЕМЛЯ ЖІНОК» 2017/2018

### Стаття 1 — Мета проведення конкурсу

Фонд Ів Роше під егідою Інституту Франції (надалі — Фонд Ів Роше), зареєстрований офіс якого знаходиться за адресою: набережна Конті, 23, м. Париж, 75006 (23 quai Conti, Paris (75006)), проводить конкурс під назвою «Премія “Земля Жінок”» (надалі — премія «Земля Жінок») в 11 країнах (Франції включно з її Заморськими володіннями, Німеччині, Швейцарії, Росії, Марокко, Португалії, Україні, Мексиці, Туреччині, Італії, Іспанії).

Конкурс покликаний надати фінансову підтримку жінкам, які ініціюють проекти захисту навколишнього середовища.

### Стаття 2 — Участь

**Премію «Земля Жінок» можуть отримати повнолітні жінки, які працюють над проектами із захисту навколишнього середовища через некомерційні організації, в межах комерційних організацій над соціальними чи екологічними проектами або самостійно.**

**Жінка, що ініціює проект, повинна мати громадянство тієї країни, в якій вона бере участь у конкурсі, а організація, яка підтримує ініціативу, повинна бути створена та діяти відповідно до законодавства країни, в якій проходить конкурс.**

Організатори та всі причетні до організації цього конкурсу особи не мають права брати в ньому участь.

Премія «Земля Жінок» включає національну премію «Земля Жінок».

Претенденти на участь у конкурсі «Земля Жінок» можуть зареєструватися лише один раз (ім'я та прізвище). Переможниці 2 (двох) попередніх конкурсів «Земля Жінок» не мають права брати в ньому участь.

Щоб взяти участь у конкурсі «Земля Жінок», потрібно надіслати заповнену форму анкети учасника, а також дос'є проекту, що містить документи, зазначені у статті 5 Правил Фонду Ів Роше.

Будь-яка кандидатка, яка подає заявку на участь у премії «Земля Жінок», має повністю і беззастережно прийняти ці правила, після чого Фонд Ів Роше повинен схвалити заявку кандидатки.

### Стаття 3 — Критерії вибору

#### 3.1 — Критерії прийнятності

Щоб заявка кандидатки була розглянута, вона повинна відповідати наступним критеріям:

- Відповідати умовам участі, зазначеним вище у статті 2.
- Фонд Ів Роше повинен отримати заявку та файл заявки не пізніше 30 вересня 2017 року.
- Премію «Земля Жінок» можуть отримати повнолітні жінки, які працюють над проектами із захисту навколишнього середовища через некомерційні організації, в межах комерційних організацій над соціальними чи екологічними проектами або самостійно.

### 3.2 — Критерії вибору

До подальшого розгляду будуть прийняті ті заявки, що представляють одну або декілька ініціатив, які:

- пов'язані з навколишнім середовищем;
- створені під керівництвом жінки
- вже знаходяться в процесі реалізації на дату надходження заявки;
- мають довгострокову перспективу;
- є корисними для суспільства або задовольняють загальні інтереси.

Критерії прийнятності та відбору будуть визначатися кожною країною-учасницею окремо відповідно до національного законодавства.

## Стаття 4 — Отримання форми та подача заявок

Запити на отримання форм анкети учасника можна надсилати з 22 травня 2017 року до контактної особи своєї країни, зазначеної у Додатку 1 до цих Правил. Для певних країн форму анкети учасника можна також завантажити безпосередньо з сайту Фонду Ів Роше (див. Додаток 1).

**Заповнене досьє проекту повинно бути відправлене разом з анкетною учасника не пізніше 30 вересня 2017 року**, відповідно до поштового штемпелю, **за адресою, вказаною в анкеті учасника, або на поштову адресу, яка зазначена у Додатку 1** для кожної країни-учасниці.

Заявки не повертаються заявникам.

## Стаття 5 — Зміст заявки

Досьє проекту (від 10 до 30 сторінок) складається з заповненої форми анкети учасника та презентації ініціативи кандидатки у вигляді файлу, який має містити наступні розділи:

- **Опис ініціативи кандидатки щодо захисту навколишнього середовища:** детальне викладення мети (від 3 до 5 сторінок), місце розташування (на карті), історія розвитку проекту та конкретні досягнення, перспективи, бюджет (у вигляді таблиці), фотографії реалізації ініціативи.
- **Опис кандидатки:** фотографія, резюме, діяльність у напрямку захисту навколишнього середовища.

- **Опис організації, що підтримує ініціативу:** команда, партнери, зв'язки з громадськістю, можливі дотації.

Кожна кандидатка відповідає за **правдивість і достовірність наданої інформації**. У разі виявлення будь-яких неточностей або упущень, які можуть призвести до помилкової оцінки, заявка буде анульована. Будь-яка заявка, яка є нерозбірливою, неповною або містить помилки в особистих даних чи адресі, буде вважатися недійсною.

Фонд Ів Роше залишає за собою право, де це буде доречно, вимагати від кандидатки надати додаткові документи, що дозволять Фонду належним чином зареєструвати заявку.

## **Стаття 6 – Зобов'язання кандидаток**

Кандидатки зобов'язуються брати участь в **публічних та інформаційних заходах** (через пресу або будь-яким іншим способом), що пов'язані з премією «Земля Жінок».

Кандидатки погоджуються згадувати премію «Земля Жінок» Фонду Ів Роше під егідою Інституту Франції у всіх публічних та інформаційних заходах, що стосуються премії «Земля Жінок».

Кандидатки дають дозвіл Фонду Ів Роше, АТ «Лаборатуар де Біоложі Вежетабль Ів Роше» (Laboratoires de Biologie Végétale Yves Rocher) та ТОВ «Ів Роше Україна» відтворювати, адаптувати, перекладати, презентувати та доводити до загального відома в інформаційних цілях і з метою рекламування Фонду Ів Роше під егідою Інституту Франції, без обмеження кількості відтворень та/або використань, фотографії, коментарі, зображення, голосові записи, а також прізвища, імена і вік кандидаток, що зібрані у вигляді фотографій та/або відео під час проведення конкурсу «Земля Жінок» і церемонії нагородження, організованій Фондом Ів Роше. Цей дозвіл надається на строк у 5 (п'ять) років, починаючи з дати першого використання, і діє по всьому світу для всіх засобів масової інформації, що відомі на час, коли була подана заявка, а також для всіх засобів масової інформації, які можуть бути створені.

Кожна переможниця премії **бере на себе зобов'язання взяти участь в церемонії нагородження переможниць премії «Земля Жінок»**, яка буде проходити в кожній країні-учасниці. Дата проведення церемонії нагородження премії «Земля Жінок» буде повідомлена кожній переможниці пізніше. Проект переможниці буде дискваліфікований, якщо вона не з'явиться на церемонію нагородження премії «Земля Жінок», не надіславши письмового попередження про це Фонду Ів Роше не менше ніж за один календарний місяць до дати початку церемонії і не маючи дійсно серйозних підстав для того, щоб не відвідати церемонію.

Кожна переможниця кожної країни (перше місце) погоджується взяти участь в Міжнародній церемонії, яка буде проходити у Франції у період з 01 березня 2018 року по 30 червня 2018 року.

У разі доведення факту порушення цих правил, журі залишає за собою право відкликати присуджену нагороду та передати її іншій особі за вибором журі.

## Стаття 7 — Склад журі

### **7.1 — Національна премія «Земля Жінок»**

Журі кожної країни (надалі — Журі) складається з членів Фонду Ів Роше (якщо вони є), представників торгової марки «Yves Rocher» і потенційних партнерів премії «Земля Жінок». Кількість членів, що входять до складу журі, буде визначатися командою організаторів кожної країни-учасниці окремо.

## Стаття 8 — Визначення переможниць

### **8.1 — Національна премія «Земля Жінок»**

Команда організаторів попередньо відбирає максимум п'ятнадцять заявок в одній країні, серед яких ті заявки, які більше за інші відповідають критеріям відбору. Зазначаємо, що заявки, які не відповідають умовам, вказаним вище у статтях 2 і 3, не розглядаються. У разі рівного розподілу голосів, команда організаторів повторно розглядає заявки окремо, поки число попередньо обраних заявок не становитиме максимум п'ятнадцять.

Після вивчення п'ятнадцяти попередньо обраних заявок та не пізніше кінця листопада 2017 року Журі кожної країни шляхом голосування визначить трьох переможниць, які отримали найбільшу кількість голосів. Їх заявки повинні відповідати цінностям, які захищає Фонд Ів Роше, а також критеріям, вказаним у статті 3 цих Правил. Нижче наведені вирішальні критерії для визначення трьох національних переможниць: зв'язок з рослинним світом, створення благ для суспільства і безпосередня участь жінки, що ініціює проект. У разі рівного розподілу голосів проводиться другий тур голосування, у якому вирішальний голос матиме голова Журі.

Журі кожної країни залишає за собою право не присуджувати жодної премії, якщо воно буде вважати, що жодна із учасниць не відповідає критеріям, визначеним у цих Правилах. Кожна переможниця особисто отримає повідомлення про перемогу у електронній формі з підтвердженням отримання, а також по телефону, зазначеному в заявці, протягом семи днів після того, як проголосують Журі всіх країн.

## Стаття 9 — Фінансові дотації

### **9.1 — Розмір фінансових дотацій Національних премій «Земля Жінок» —**

Премії для переможниць з Франції, Німеччини та Росії:

- 10 000 євро — перше місце;
- 5 000 євро — друге місце;
- 3 000 євро — третє місце.

Премії для переможниць з Швейцарії, Марокко, України та Мексики:

- 5 000 євро — перше місце;
- 3 000 євро — друге місце;
- 2 000 євро — третє місце.

Премії для переможниць з Португалії:

- 10 000 євро — перше місце;
- 3 000 євро — спеціальна премія журі.

Премії для переможниць з Туреччини, Італії та Іспанії:

- 10 000 євро — переможниця.

## **Стаття 10 — Виплата грошової премії**

Після проведення церемонії нагородження премії «Земля Жінок» Фонд Ів Роше буде виплачувати грошову премію на різні рахунки організацій-переможниць або на індивідуальні рахунки самих переможниць. Ці кошти повинні бути використані виключно для цілей реалізації проектів, які були представлені.

Всі переможниці з усіх країни **отримають свої премії в повному обсязі на банківські рахунки своїх організацій або індивідуальні рахунки протягом 4 (чотирьох) місяців, починаючи з 08 березня 2018 року.**

## **Стаття 11 — Плата за участь**

Участь у конкурсі «Земля Жінок» безкоштовна.

Кандидатки самостійно сплачують витрати, пов'язані з підготовкою і презентацією своїх проектів, такі кошти не підлягають відшкодуванню.

## **Стаття 12 — Досягнення проектів**

Переможниці зобов'язуються реалізувати проекти, які вони представляють, протягом одного року після присудження премії «Земля Жінок».

**Переможниці зобов'язуються регулярно готувати звіти про хід роботи над їх проектами, щоб організатори премії «Земля Жінок» могли слідкувати за виконанням проекту.**

## **Стаття 13 — Бази даних та конфіденційність**

Фонд Ів Роше — Інститут Франції обробляють особисті дані для інформаційних і комунікаційних цілей, а не для проведення будь-якої маркетингових кампаній.

Відповідно до закону Франції про недоторканність приватного життя від 6 січня 1978 року, з поправками, кандидатки можуть скористатися правом отримати доступ до даних, що їх стосуються, відкоригувати або оскаржити їх, надіславши письмову заяву Фонду Ів Роше, за адресою: Шемін-де-Бретань, 7, м. Іссі-ле-Муліно, CEDEX, 92444, Франція (7 chemin de Bretagne 92444 Issy-les-Moulineaux CEDEX — France).

При подачі документів для участі в конкурсі кожен Учасник надає ТОВ «Ів Роше Україна» свою згоду на обробку його персональних даних відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01 червня 2010 р. № 2297-VI, в базі персональних даних, володільцем якої є ТОВ «Ів Роше Україна» (код ЄДРПОУ 37101730, адреса: 04070, м. Київ,

вул. П. Сагайдачного, 33, надалі – Ів Роше). Ів Роше зобов'язується забезпечити конфіденційність персональних даних та безпеку під час їх обробки.

Метою обробки є реалізація правовідносин з метою залучення уваги споживачів до продукції торгової марки «Yves Rocher», продаж якої здійснюється Ів Роше, дослідження кон'юнктури ринку та виявлення громадської думки, інформування про заходи, які провадяться Ів Роше, стимулювання попиту на продукцію торгової марки «Yves Rocher», надання іншої інформації споживачам з питань, пов'язаних з діяльністю Ів Роше, а також з метою участі в конкурсі.

Обсяг персональних даних, згоду на обробку яких Учасник надає Ів Роше, обмежується обсягом персональних даних, які Учасник вказує про себе.

Учасник також підтверджує, що в повному обсязі проінформований про внесення персональних даних Учасника до бази персональних даних Ів Роше, мету обробки персональних даних та про свої права відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. № 2297-VI.

## **Стаття 14 — Конфіденційність**

Вся інформація, що надається кандидатками в зв'язку з премією «Земля Жінок», є конфіденційною. Кандидатки погоджуються, що ця інформація може бути розкрита Фондом Ів Роше в рамках інформаційних заходів, в яких кандидатки повинні брати участь відповідно до статті 6 цих Правил, і на церемонії нагородження премії «Земля Жінок».

## **Стаття 15 — Зміни до премії «Земля Жінок»**

Фонд Ів Роше залишає за собою право з будь-якої причини змінювати, скорочувати, розширювати, відкладати, призупиняти або скасовувати премію «Земля Жінок», якщо цього будуть вимагати обставини, без попереднього повідомлення, і він не може бути притягнутий до відповідальності за невиконання своїх зобов'язань. Кандидатки та/або переможниці не будуть мати ніякого законного права вимагати будь-які відшкодування у цьому випадку.

## **Стаття 16 — Інтелектуальна власність**

Кожна учасниця заявляє, що вона особисто і законно володіє правами на інтелектуальну власність, яка має відношення до проектів, представлених на конкурсі «Земля Жінок», і звільняє Фонд Ів Роше, ТОВ «Ів Роше Україна» від зобов'язання вчиняти будь-які юридичні дії в зв'язку з цим.

## **Стаття 17 — Переписка**

Всі листи та запити на отримання інформації, що стосується проведення конкурсу «Земля Жінок», повинні надсилатися на адресу:

Фонд Ів Роше

Шемін-де-Бретань, 7,  
м. Іссі-ле-Муліно, CEDEX, 92444

## Стаття 18 — Правила

Правила премії «Земля Жінок» зберігаються французькою та англійською мовами у:

пані Каріу (Cariou), судового пристава (“*huissier de justice*”)  
Рю Ежен Фотрієр, 06  
м. Ля-Рош-Бернар, 56130  
(06, Rue Eugène Feautrier  
56130 La Roche Bernard)

З Правилами можна ознайомитися у будь-який час на сайті [www.fondation-yves-rocher.org](http://www.fondation-yves-rocher.org) французькою та англійською мовами.

Копію Правил можна отримати, надіславши запит контактним особам, вказаним у Додатку 1, на наступну адресу: Шемін-де-Бретань, 7, м. Іссі-ле-Муліно, CEDEX, 92444, Франція, або електронною поштою.

## Додаток 1: Контактні особи Фонду Ів Роше — додатки

КРАЇНА	Ім'я та прізвище	Номер телефону	Ел. пошта	Адреса
<b>Німеччина</b>	Сабіна ФЕСЕНМАЙЄР (Sabine FESENMAYR)	+49 (0) 711 783 4 155	sabine.fesenmayr@yrnet.com	Благодійний фонд «Ів Роше» з охорони навколишнього середовища (Umweltstiftung Fondation Yves Rocher) Альбштадтвег, 10, Штутгарт, 70567 (Albstadtweg 10 70567 Stuttgart)
<b>Франція</b>	Франсуаз СТЕФАН-ХАЙНЦЕ (Francoise STEPHAN-HEINTZE)	+33 (0) 1 41 08 52 36	Terrededefemmes.france@yrnet.com	Фонд Ів Роше Конкурс «Земля Жінок» Шемін-де-Бретань, 7, м. Іссі-ле-Муліно, CEDEX, 92444, Франція (7 chemin de Bretagne 92444 Issy-les-Moulineaux CEDEX — France)
<b>Марокко</b>	Нахід БЕНАТІА (Nahid BENATIA) Каутар ЕЛКОУТІЛІ (Kaoutar ELKOUTILI)	+212 5 24 49 10 09 +212 6 61 23 26 63	nahid.benatia@yrnet.com kaoutar.elkoutili@yrnet.com	Компанія «СОАБІДІС Ів РОШЕ Марок» (Société SOABIDIS Yves ROCHER Maroc) «Конкурс» Земля Жінок Карт'єр Індустрієль АЗЛІ, 45, м. Марракеш, 552 (N 45 bis, Quartier Industriel AZLI BP: 552 — Marrakech)
<b>Португалія</b>	Пола Кун'я (Paula Cunha)	00 351 22 947 0 1 61	terrededefemmes.portugal@yrnet.com	«Ів Роше Португалія» (Yves Rocher Portugal) Руа до Кастаньял, 256, Зона Індустріал да Маїа І, Сектор ІІ, Жемунде, Маїа, 4475-122, Португалія (Zona Industrial da Maia I Sector II Rua do Castanhal, 256 4475-122 Gemunde, Maia Portugal)
<b>Росія</b>	Елена ЛОШКАРЕВА (Elena LOSHKAREVA)	+07 495 933 12 12	elena.loshkareva@yrnet.com	«Ів Роше» Конкурс «Земля Жінок» (Ів Роше, Конкурс “Terre de Femmes” – Земля Женщин) БЦ Авіон, Ленінградський пр-т, 47, будівля 3, м. Москва, 125167 (125167, г. Москва, Ленінградський проспект, д. 47, стр.3, БЦ Авіон)
<b>Швейцарія</b>	Коралі АЛЬБАЛАТ (Coralie ALBALAT)	+41 (0)79 127 1 6 39	Coralie.Albalat@yrnet.com	Благодійний фонд «Ів Роше» з охорони навколишнього середовища (Umweltstiftung Fondation Yves Rocher) Альбштадтвег, 10, Штутгарт, 70567 (Albstadtweg 10 70567 Stuttgart)
<b>Мексика</b>	Сусана РІВЕРО (Susana RIVERO)	01 55 3300 815 8	tierrademujeresmx@yrnet.com	Ліверпуль, 88, 3-й поверх, Колонія-Хуарес, Куаутемок, федеральний округ Мексика, 06600



				(Liverpool 88 pico 3 Colonia Juarez, Delegacion Cuahutemoc — México df cp 06600)
<b>Україна</b>	Ольга ОШЕМЕТКОВА (Olga OSHEMETKOVA)	+38050 414 55 86	olga.oshemetkova@yrnet.com	ТОВ «Ів Роше Україна» вул. Сагайдачного, 33, м. Київ, 04070
<b>Туреччина</b>	Ніран Юрель (Niran Hürel) Серен Есе Юрцевен (Ceren Ese Yurtseven)	+90 212 270 72 73	nhurel@yvesrocher.com.tr ceyurtseven@yvesrocher.com.tr	«Есентепе Махаллесі Буюкдере» (Esentepe Mahallesi Buyukdere ) River Plaza, Джаддесі Бахар, 13/19, к. 8 Сіслі, Стамбул (Caddesi Bahar sokak River Plaza no: 13/19 K: 8 Sisli/Istanbul)
<b>Італія</b>	Евеліна ЛОКАТЕЛЛІ (Evelina LOCATELLI)	+39 02 96 366 3 15	evelina.locatelli@yrnet.com	«ІВ РОШЕ ІТАЛІЯ» (YVES ROCHER ITALIA) Ларго Боччоні, 1, Овіджо, 21040, Варесе (Largo Boccioni 1 21040 Origgio (VA))
<b>Іспанія</b>	Гайтане МЕХЕТ (Gaetane MEHEUT)	+34 91 678 84 73	Gaetane.meheut@yrnet.com	«ІВ РОШЕ ІСПАНІЯ» Проспект де Кастилья, 2, Парк Емпресариал, здание Мюнхен 3а, 28830 – Сан Фернандо де Енарес (Мадрид) Avda. De Castilla, 2 Parque Empresarial Edificio Munich 3a Pl. 28830 – San Fernando de Henares (Madrid)